Universidad de Alcalá

Estudio: **MICROCREDENCIAL UNIVERSITARIA EN COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN SERVICIOS PÚBLICOS, EXTRANJERÍA Y ACCIÓN HUMANITARIA**

Código Plan de Estudios: **FF92**

Año Académico: **2026-2027**

PLAN DE ESTUDIOS

Código Asignatura	708229	
Nombre de la asignatura	COMUNICACIÓN INTERCULTURAL EN SERVICIOS PÚBLICOS, EXTRANJERÍA Y ACCIÓN HUMANITARIA	
Créditos (1 ECTS=25 horas)	14	
Modalidad (elegir una opción)	X	Presencial (más del 80% de las sesiones son presenciales)
		Híbrida (sesiones on-line entre el 40% y 60%, resto presencial)
		Virtual (al menos el 80% de las sesiones son on-line o virtuales)
Profesor/a responsable	Carmen Pena Díaz	
Idioma en el que se imparte	Español	

A) PROFESORES IMPLICADOS EN LA DOCENCIA

- Carmen Pena Díaz
- Bianca Vitalaru
- Mar Sánchez Ramos
- Francisco Vigier
- Elhassane Benhaddou Handi
- Profesorado externo experto en traducción e interpretación en los servicios públicos, atención y asistencia a migrantes, refugiados y personas vulnerables.

B) TEMARIO (lista de los distintos temas que se abordan en la asignatura)

• Comunicación intercultural, traducción e interpretación en los servicios públicos y plurilingüismo: diversidad lingüística y cultural, lenguas de menor difusión, barreras comunicativas y papel de la traducción, la interpretación y la mediación en el acceso a servicios y derechos.

• Acogida y acción humanitaria: áreas de intervención, actores principales y particularidades del contexto de trabajo, recepción y acogida de personas migrantes, protocolos, agentes implicados y recursos de atención, organizaciones humanitarias sobre el terreno.

• Extranjería, situación administrativa y acceso a derechos: conceptos básicos, situación administrativa de la persona migrante en España, documentación básica, procedimientos frecuentes y acceso a derechos.

• Protección internacional y asilo: conceptos básicos de protección internacional, derecho de asilo, protección subsidiaria, personas refugiadas y particularidades de la actuación del traductor e intérprete en procedimientos específicos.

• Intervención en comisarías, controles de extranjería, fronteras, detenciones o traslados.

• Documentación, preparación del encargo y deontología profesional: búsqueda documental y terminológica, preparación previa del traductor/intérprete, uso de recursos y herramientas, principios deontológicos básicos y responsabilidad profesional.

• Gestión del impacto emocional y autocuidado profesional: gestión de situaciones comunicativas sensibles, impacto emocional, autocuidado profesional y estrategias básicas antes, durante y después de la intervención.

• Práctica situada: simulaciones de interpretación de enlace, traducción a vista, análisis de casos, resolución de dilemas profesionales y gestión comunicativa en diferentes tipos de procedimientos

C) ACTIVIDADES

ACTIVIDADES DIRIGIDAS Y SUPERVISADAS

Marcar las necesarias	Metodología	Horas de contacto*	Modalidad (elegir una opción)					
x	Clases teóricas	80	x	Presencial		Híbrida		Virtual
x	Clases prácticas	40	x	Presencial		Híbrida		Virtual
	Prácticas de laboratorio			Presencial		Híbrida		Virtual
	Seminarios/talleres/debates			Presencial		Híbrida		Virtual
	Tutorías			Presencial		Híbrida		Virtual
	Otros (especificar)			Presencial		Híbrida		Virtual

ACTIVIDAD AUTÓNOMA

Metodología	Horas autónomas del estudiante
Trabajo del estudiante	230

ESFUERZO RESULTANTE

Total de horas (1 ECTS=25 horas)	350

*Horas de contacto hace referencia a las horas presenciales/síncronas con apoyo de profesorado.

D) RESULTADO DE APRENDIZAJE (incluir como máximo cinco, al menos una)			
RESULTADO DE APRENDIZAJE 1			
Denominación	Identificar las principales barreras lingüísticas y culturales que afectan a la comunicación con personas migrantes, refugiadas y hablantes de lenguas de menor difusión en situaciones de atención social, humanitaria y jurídica.		
TIPO: (seleccionar uno)			
x	Capacidad		Conocimiento
Capacidades ESCO relacionadas (https://esco.ec.europa.eu/es/classification/skill_main)			
T2 - capacidades y competencias de razonamiento T3 - capacidades y competencias de autogestión T4 - capacidades y competencias sociales y de comunicación T6 - capacidades y competencias para la vida S1 - comunicación, colaboración y creatividad S2.0 - competencias en materia de información S3.0 - prestar asistencia y cuidados S4.0 - competencias de gestión			
RESULTADO DE APRENDIZAJE 2			
Denominación	Comprender conceptos básicos y actuaciones comunicativas necesarias en situaciones propias de la atención social, humanitaria y jurídica frecuentes en traducción e interpretación en los servicios públicos.		
TIPO: (seleccionar uno)			
x	Capacidad		Conocimiento
Capacidades ESCO relacionadas (https://esco.ec.europa.eu/es/classification/skill_main)			
T2 - capacidades y competencias de razonamiento T3 - capacidades y competencias de autogestión T4 - capacidades y competencias sociales y de comunicación T6 - capacidades y competencias para la vida S1 - comunicación, colaboración y creatividad S2 - competencias en materia de información S3 - prestar asistencia y cuidados S4 - competencias de gestión			
RESULTADO DE APRENDIZAJE 3			
Denominación	Aplicar estrategias básicas de comunicación intercultural en situaciones propias de la atención social, humanitaria y jurídica.		
TIPO: (seleccionar uno)			
x	Capacidad		Conocimiento
Capacidades ESCO relacionadas (https://esco.ec.europa.eu/es/classification/skill_main)			
T2 - capacidades y competencias de razonamiento T3 - capacidades y competencias de autogestión T4 - capacidades y competencias sociales y de comunicación T6 - capacidades y competencias para la vida			

S1 - comunicación, colaboración y creatividad S2 - competencias en materia de información S3 - prestar asistencia y cuidados S4 - competencias de gestión
RESULTADO DE APRENDIZAJE 4

Denominación	Conocer y utilizar recursos de documentación para preparar encargos de traducción e interpretación en diferentes contextos de los servicios públicos.

TIPO: (seleccionar uno)			
x	Capacidad		Conocimiento

Capacidades ESCO relacionadas (https://esco.ec.europa.eu/es/classification/skill_main)
T2 - capacidades y competencias de razonamiento T3 - capacidades y competencias de autogestión T4 - capacidades y competencias sociales y de comunicación T6 - capacidades y competencias para la vida S1 - comunicación, colaboración y creatividad S2 - competencias en materia de información S3 - prestar asistencia y cuidados S4 - competencias de gestión
RESULTADO DE APRENDIZAJE 5

Denominación	Aplicar los principios deontológicos de la traducción e interpretación en los servicios públicos en la actuación profesional y en la resolución de dilemas éticos.

TIPO: (seleccionar uno)			
x	Capacidad		Conocimiento

Capacidades ESCO relacionadas (https://esco.ec.europa.eu/es/classification/skill_main)
T2 - capacidades y competencias de razonamiento T3 - capacidades y competencias de autogestión T4 - capacidades y competencias sociales y de comunicación T6 - capacidades y competencias para la vida S1 - comunicación, colaboración y creatividad S2 - competencias en materia de información S3 - prestar asistencia y cuidados S4 - competencias de gestión

E) INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN										
Marcar los necesarios		Descripción*	% peso sobre el total	Modo de evaluación (seleccionar uno)						Fiabilidad de la evaluación **
x	Examen/test	Prueba objetiva de adquisición de competencias sobre comunicación intercultural, extranjería, protección internacional, asilo y acción humanitaria.	40	x	Presencial		Híbrida		Virtual	
x	Exposición (informe)	Exposición o informe breve sobre caso, recurso, organización o procedimiento vinculado a acogida, extranjería o protección internacional.	20	x	Presencial		Híbrida		Virtual	
x	Trabajo (memoria)	Memoria aplicada de documentación, reflexión deontológica y análisis de una situación comunicativa.	20	X	Presencial		Híbrida		Virtual	
x	Otros (especificar)	Simulaciones, estudio de casos y mapeo de recursos humanitarios y de extranjería.	20	x	Presencial		Híbrida		Virtual	

*Hacer constar si el instrumento de evaluación consiste en una evaluación a lo largo del tiempo (como la participación o la actitud) y no en la obtención de una calificación en un momento puntual (entrega de un trabajo, realización de un examen, …)

**Indicar únicamente en el caso de evaluación en modo híbrida o virtual. 1: No supervisado con verificación de la identidad; 2: No supervisado sin verificación de la identidad; 3: Supervisado con verificación de la identidad; 4: Supervisado sin verificación de la identidad

F) SEGUIMIENTO DEL PROGRESO DEL ESTUDIANTE

Registro de asistencia
Asistencia mínima al 80 % de las sesiones presenciales
Participación en simulaciones y actividades prácticas
Superación de una prueba objetiva de adquisición de competencias
Informe o memoria final aplicada
Actividad de mapeo de recursos específicos en dos tipos de contextos de los servicios públicos estudiados.

G) BIBLIOGRAFÍA

Abril-Martí, Mabel, & Del-Pozo-Triviño, Maribel (dirs.). (s. f.). *Web de formación SOS-VICS: Formación para intérpretes en contextos de violencia de género*. Universidade de Vigo. https://sosvics.eintegra.es/

ACNUR Austria. (2022). *Manual para intérpretes en procedimientos de asilo* (2.ª ed. rev.). Viena. https://www.refworld.org/es/pol/dirope/acnur/2022/124043

AFIPTISP. (2022). *Guía de buenas prácticas para la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP).* Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. https://www.afiptisp.org/wp-content/uploads/2022/04/codigo-deontologico-TISP-guia-buenas-practicas-1.pdf

CEAR. (s. f.). *Proceso de asilo*. Comisión Española de Ayuda al Refugiado. https://www.cear.es/persona-refugiada/proceso-de-asilo/

Centre of Competence on Humanitarian Negotiation (CCHN). (2021). *Interpreting in Humanitarian Negotiations: A Guide for Humanitarian Negotiators and Interpreters*. Geneva. https://frontline-negotiations.org/wp-content/uploads/2021/12/2021-Interpreting-in-humanitarian-negotiations-A-guide-for-humanitarian-negotiators-and-interpreters.pdf

DIALOGOS Erasmus+: materiales de traducción e interpretación en los servicios públicos y comunicación intercultural. https://dialogoserasmus.eu/es/curso-de-formacion/

Del-Pozo-Triviño, Maribel, (dir.). *Linkterpreting*, Universidade de Vigo, https://linkterpreting.uvigo.es/.

ImPLI Project. (s. f.). *Educational videos*. *ImPLI – Improving Police and Legal Interpreting*. University of Bologna.https://site.unibo.it/interpretazione-giuridica-impli/en/educational-videos

Organización Internacional para las Migraciones (OIM). (2020). *Derecho internacional sobre migración N.º 34: Glosario de la OIM sobre Migración*. Ginebra. https://publications.iom.int/system/files/pdf/iml-34-glossary-es.pdf

Organización Internacional para las Migraciones (OIM). (2021). *Manual de la OIM sobre protección y asistencia para personas migrantes vulnerables a la violencia, la explotación y el abuso*. Ginebra. https://lac.iom.int/sites/g/files/tmzbdl626/files/documents/2024-01/manual-avm-esp.pdf

Translators without Borders, Words of Relief, Save the Children (s. f.). *Field Guide to Humanitarian Interpreting & Cultural Mediation*. https://translatorswithoutborders.org/wp-content/uploads/2017/07/TWB-Guide-to-Humanitarian-Interpreting-and-Cultural-Mediation.pdf

Materiales docentes y casos prácticos elaborados específicamente para la microcredencial